



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale

Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite. - Ministry of Labour and Social Welfare

REPUBLICA E KOSOVES-REPUBLIKA KOSOVA-REPUBLIC OF KOSOVO	
QEVERIA VLADA-GOVERNMENT	
MINISTRIA E PUNES DHE MIREQENIES SOCIALE	
Ministërve Rada i Socijalne Zastite-Ministry of Labour and Social Welfare	
Sektor i Arhivit-Sektor Arhive-Archive Sector	
Aljësia Org. Org. Jedinica	Nr. Prot: Broj Prot:
Org. Unit	Prot. No:
Shtetërisht Dr. Stanica	Data: Datum:
No. pages	15.08.2013
	Prishtine-Prishtina, Prishtina

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 08/ 2013

PËR

TRAJTIMIN E FËMIJËVE KRYERËS TË VEPRAVE PENALE PA PËRGJEGJËSI PENALE DHE ATYRE
ME SJELLJE ASOCIALE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (RSZ).BR.08 /2013

ZA

TREITIRANJE UČINILACA KRIVI ČNIH DELA BEZ KRIVIČNE ODGOVORNOSTI I ONIMA
SA ASOCIJALNIM PONAŠANJEM

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO.08/ 2013

FOR

TREATMENT OF CHILDREN PERPETRATORS OF CRIMINAL ACTS CRIMINAL RESPONSIBILITY AND THOSE WITHOUT
AND WITH ANTISOCIAL BEHAVIOR



Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale, Në mbështetje të Nenit 41 paragrafin 2 të Kodit të Drejtësisë për të Mitur Nr. 03/L-193 , i (GZ Nr. 78, me 20 Gusht 2010), nenit 11A dhe 11B të Ligjit nr.04/ 081 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr.02/L-17 për Shërbime Sociale e Familjare, (GZ Nr.05, me 05 Prill 2012), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011), Nxjerr:	Ministar za Rad i Socijalne Zastite, člana 41 Na osnovu Člana 41 stav 2 Koda o Maloletničkom Pravosuđu Br. 03/Z-193 , (SL br. 78, od datum 20 Gusht 2010), član 11A i 11B Zakona Br. 04/081za izmenena i dopuna Zakona Br.02/L-17 za Socijalne i Porodicne Usluge, člana 8 podstav 1.4. Pravilnika br.02/2011 o oblastima administrativnih odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstava, kao i na osnovu člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br.15, 12.09.2011), Donosi:	Minister of Labor and Social Welfare, Pursuant to Article 41 paragraph 2 of the Code of Juvenile Justice No. 03/L-193, (OG no.78 dated 20 August, 2010), article 11A and 11B of Law no. 04/ L-081 for amending of the Law No.02/L-17 on Social Services Family, article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation Nr.02/2011 for the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011), Issue:
--	--	--



UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 08/ 2013 PËR TRAJTIMIN E FËMIJËVE KRYERËS TË VEPRAVE PENALE PA PËRGJEGJËSI PENALE DHE ATYRE ME SJELLJE ASOCIALE	ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (RSZ) BR.08 /2013 ZA ADMINISTRATIVE INSTRUCTION TREITIRANJE UČINILACA KRIVI ČNIH DELA BEZ KRIVIČNE ODGOVORNOSTI I ONIMA SA ASOCIJALNIM PONAŠANJEM	ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MLSW) NO.08 /2013 FOR TREATMENT OF CHILDREN PERPETRATORS OF CRIMINAL ACTS CRIMINAL RESPONSIBILITY AND THOSE WITHOUT AND ETH ANTISOCIAL BEHAVIOR
Neni 1 Qëllimi 1. Ky Udhëzim Administrativ rregullon mënyrën e mbrojtjes dhe trajtimit të fëmijëve, kryerës të veprave penale pa përgjegjësi penale dhe fëmijëve me sjellje asociative nga ana e organit të kujdestarisë dhe organizatave joqeveritare që kanë ekspertizë profesionale për trajtimin e kësaj kategorie. 2. Në procedurën e trajtimit dhe të mbrojtjes, interesi më i mirë i fëmijës është konsiderata e parë dhe më e rëndësishme.	Član 1 Svrha 1. Ovo Administrativno uputstvo reguliše zaštitu i tretiranje dece počinilaca dela bez krivičnih odgovornosti i dece sa asocijalnim ponašanjem od strane organa starateljstva i nevladinih organizacija koje imaju profesionalnu ekspertizu za tretiranje ove kategorije. 2. U postupku tretiranja i odbrane najbolji interes deteta je prvo i najvažnije poštovanje.	Article 1 Purpose 1. This Administrative Instruction regulates the protection and treatment of children who have committed no criminal responsibility and children with antisocial behavior by the Guardianship and non Governmental Organizations that have professional expertise to address this category. 2. In the procedure of handling and defense, the best interest of the child is the first and most important.



Neni 2 Fushëveprimi Ky Udhëzim iu dedikohet të gjithë fëmijëve nën moshën 14 vjeçare të cilët bien ndesh ndaj legjislacionin të aplikueshëm, kundër të cilëve nuk mund të zhvillohet procedura penale dhe ku si përgjegjës për mbrojtjen e interesave të fëmijëve, është Organi i Kujdestarisë apo organizatat joqeveritare të cilat ofrojnë shërbime të veçanta për mbrojtjen e interesave të fëmijëve.	Član 2 Delokrug oblasti Ovo Uputstvo je namenjeno za svu decu ispod 14 godina starosti, koji spadaju u suprotnosti sa primenjivim legislativom , protiv kojih se ne može odvijati krivični postupak i u kojem kao odgovoran za zaštitu interesa dece, je Organ Starateljstva ili nevladinih organizacija koje nude posebne službe za zaštitu interesa dece .	Article 2 Scope This guideline is intended for all children under age 14 who contradict to the applicable legislation, against whom no criminal proceedings can take place and where responsible for protecting the interests of children, is The Custodian or non-governmental organizations which offer special services for the protection of children.
Neni 3 Përkufizimet 1. Me qëllim të kuptimit më të mirë, shprehjet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin si ne vijim: 1.1.Fëmijë pa përgjegjësi penale – konsiderohet çdo fëmijë nën moshën 14 vjeçare i cili ka kryer vepër penale dhe për shkak të moshës ndaj tij nuk mund të zhvillohet procedurë gjyqësore, e nëse procedura penale ka filluar, ajo pushon; 1.2. Fëmijë me sjellje asociale – konsiderohet çdo fëmijë i cili me sjelljet e tij	Član3 Definicije 1. Zbog boljeg razuma izrazi upotrebljeni u ovom Administrativnom uputstvu imaju značenja kao u nastavku: 1.1 .Dete bez krivične odgovornosti - smatra se svako dete do 14 godina ,koje je počinilo krivično delo i zbog njegovog doba starosti ne može se odvijati sudski postupak ,ako krivični postupak je počelo,ono prestaje; 1.2. Dete sa asocijalnim ponašanjem – smatra se svako dete koje sa njegovim	Article 3 Definitions 1. In order to better understand terms used in this Administrative Instruction have the Following meanings: 1.1. Children without criminal liability - considered any child under 14 who has committed a crime and due to his age cannot be held court proceedings, if criminal proceedings have begun, it ceases; 1.2. A child with antisocial behavior - any child who is considered by his behavior contradicts the positive but



bie në kundërshtim me normat pozitive por që nuk kanë elemente të veprës së kundërvajtjes dhe veprës penale; 1.3. Sjellje asociale - konsiderohen: shkeljet e përsëritura të rregullave sociale, në kundërshtim me rregullat e autoritetit, veprimet agresive ndaj bashkëmoshatarëve, familjarëve, mësuesve dhe anëtarëve të komunitetit në përgjithësi, vjedhjet e gjërave të imta, pirja e duhanit dhe alkoolit, grindja brenda familjes, ikja nga shtëpia, ikja nga shkolla, bre dhja, kategori e paspecifikuar, etj. 1.4. Organi i Kujdestarisë - është shërbim në kuadër të Qendrës për Punë Sociale, i cili ka mandat për mbrojtjen e fëmijëve.	ponashjem spada u suprotnost sa pozitivnim normama ali ne postoje elementi kršenja i krivičnog dela ; 1.3.Asocijalno ponašanje - smatraju se: ponovljena kršenja socijalnih pravila , suprotno sa pravilima autoriteta, agresivna ponašanja prema vršnjacima, članovima porodice, nastavniciima i članova zajednice u celini, krađe sitnih stvari, pušenje i alkohol, sukobi u porodici, bežanje iz kuće, bežeći iz škole, lutanje, neodređena kategorija , itd . 1.4. Organ Starateljstva- je služba u okviru Centra za Socijalni Rad, koji ima mandat za zaštitu dece .	there are elements of the offense and the criminal offense; 1.3.Antisocial behavior - are considered: repeated violations of social rules, contrary to the rules of authority, aggressive actions towards peers, family members, teachers and community members in general, petty theft things, smoking and alcohol, strife within the family, leave the house, escaping from school, wandering, unspecified category, etc.; 1.4. The Custodian - is service within the Centre for Social Work, which is mandated to protect children.
Neni 4 Mbrojtja dhe trajtimi i fëmijëve kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale 1. Për të gjithë fëmijët kryerës të veprave penale, pa përgjegjësi penale, pas njofimit nga prokurori, Organi i Kujdestarisë, përgjigjes sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtjen dhe trajtimin adekuat.	Član 4 Zaštita i tretman dece počnilaca krivičnih dela, bez krivične odgovornosti 1. Za svu decu počnilaca krivičnih dela, bez krivične odgovornosti , nakon obaveštenja od strane tužioca, Organ Starateljstva odgovoran po teritorijalnoj nadležnosti, pruža zaštitu i adekvatnitretman.	Article 4 Protection and treatment of children who have committed offenses, without criminal liability 1. For all children who have committed criminal, irresponsible, criminal, after notification by the prosecutor, the Custodian liable under territorial jurisdiction, provide protection and treatment.



2. Pas njoftimit nga prokurori, për kryerjen e veprës penale të fëmijës, Organi i Kujdestarisë cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar. 3. Menaxheri i rastit harton planin e mbrojtjes dhe krijon ekipin për mbrojtje dhe trajtim. 4. Nëse fëmija i referuar është pa përkujdesje prindërore, Organi i Kujdestarisë sipas detyrës zyrtare, ia cakton kujdestarin. 5. Për rastet e referuara hapet dosje dhe plotësohen të gjitha format e nevojshme profesionale të punës. 6. Pas vlerësimit të rastit menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare dhe joqeveritare me qëllim të krijimit të mundësive sa më të mira për mbrojtje dhe trajtim të fëmijës. 7. Menaxheri i rastit nëse ka kërkuar mbështetje për trajtim nga partnerët e tjerë, obligohet që të sigurojë informacion me shkrim nga partneri, për shërbimet e ofruara për fëmijën.	2. Nakon obaveštenja od strane tužioca, za vršenje krivičnog dela deteta Organ Starateljstva, određuje menadžera za predmet za svaki upućeni slučaj. 3. Menadžer predmeta izrađuje plan odbrane i imenjuje ekipu za zaštitu i tretman. 4. Ako upućeno dete je bez roditeljskog staranja, Organ Starateljstva po službenoj dužnosti će odrediti staratelja. 5. Za upućene slučajeve otvara se dosije predmeta ispunjavaju se sve potrebne oblike profesionalnog rada. 6. Nakon procene slučaja, menadžer može da uspostavi partnerstvo sa vladinim i nevladinim organizacijama u cilju stvaranja što najboljih mogućnosti za zaštitu dece i tretiranje deteta. 7. Menadžer Slučaja ako je zatražio podršku za tretman od ostalih partnera, dužan je da obezbedi napismeno informaciju, od partnera, o uslugama koje su pružane detetu.	2. Upon notification by the prosecutor, the commission of the offense of child, The Custodian of the case manager determines in each case the reference. 3. The case manager designs and creates safety plan for protection and treatment team. 4. If the child is referred to without parental care, the Custodian Body ex officio assigned a guardian. 5. For cases referred opened folder and completed all necessary forms of Professionalwork. 6. After evaluating the case manager can establish partnerships with governmental and non-governmental organizations in order to create the best opportunities for child protection and treatment. 7. The case manager has requested support for treatment by other partners, is obliged to provide information in writing partner, for services provided to the child.
--	---	---



Neni 5 Mbrojtja dhe trajtimi i fëmijëve me sjellje asociale 1. Për fëmijët me sjellje asociale, pas referimit në Qendrën për Punë Sociale-ë, nga: familja, shkolla, komuniteti, institucioni shëndetësor, shërbimi spirovues, policia, OJQ-të, etj., Organi i Kujdestarisë përgjegjës sipas kompetencës territoriale, ofron mbrojtje dhe trajtim adekuat në përputhje me legjislatoni e aplikueshëm. 2. Pas referimit nga subjektet e përcaktuara nënenin 4, Organi Kujdestarisë, cakton menaxherin e rastit për secilin rast të referuar. 3. Menaxheri i rastit harton planin e mbrojtjes dhe sipas vlerësimit të rrethanave krijon ekip në Qendrën për Punë Sociale-ë për mbrojtje dhe trajtim adekuat të fëmijës. 4. Nëse fëmija i referuar është pa përkujdesje prindërore, Organi i Kujdestarisë sipas detyrës zyrtare, ia cakton kujdestarin.	Çlan 5 Zaštita i tretman dece sa asocijalnim ponašanjem 1. Za decu sa asocijalnim ponašanjem, nakon upućivanja u Centru za socijalni rad, od: porodice, škola, zajednicazazbrinavanje, zdravstvene institucije, probaciona služba, policija, nevladine organizacije, i drugih Organa Starateljstva odgovoran po teritorijalnoj nadležnosti, obezbeđuju zaštitu i adekvatni tretman u skladu sa primenljivim zakonodavstvom. 2. Nakon upućivanja od subjekata utvrđene u članu 4, Organ Starateljstva određuje menadžera pojedinačno za svaki upućeni predmet. 3. Menadžer predmeta izrađuje plan odbrane i prema procene okolnosti imenuje ekipu u Centru za Socijalni Rad za zaštitu i adekvatni Tretman deteta. 4. Ako upućeno dete je bez roditeljskog staranja, Organ starateljstva po službenoj dužnosti će odrediti staratelja.	Article 5 Protection and treatment of children with antisocial behavior 1. For children with antisocial behavior, after referral to the Center for Social Work from: family, school, community care, probation, police, NGOs, etc., The Custodian liable under territorial jurisdiction, provides adequate protection and treatment in accordance with the applicable legislation. 2. After referral of the entities defined in Article 4, the Custodian of the case manager determines in each case the reference. 3. The case manager protection plan designs and creates circumstances under evaluation team at the Centre for Social Work, protection and proper treatment of the child. 4. If the child is referred to without parental care, the Guardianship ex officio assigned a guardian.
--	--	--



5. Për rastet e referuara krijohet dosje dhe plotësohen të gjitha format e nevojshme profesionale të punës. 6. Pas vlerësimit të rastit menaxheri mund të krijojë partneritet me organizatat qeveritare dhe OJQ-të me qëllim të krijimit të mundësive sa më të mira për mbrojtje dhe trajtim të fëmijës. 6. Menaxheri i rastit nëse ka kërkuar mbështetje për trajtim nga partnerët e tjerë, obligohet që të sigurojë informacion me shkrim nga partneri për shërbimet e ofruara për fëmijën.	5. Za upućene slučajeve otvara se dosije predmeta ispunjavaju se sve potrebne oblike perofesionalnog rada. 6. Nakon procene slučaja menadžer može da uspostavi partnerstvo sa vladinim i nevladinim organizacijama u cilju stvaranja što najboljih mogućnosti za zaštitu dece i tretiranje deteta. 7. Menadžer slučaja ako je zatražio podršku za tretman od ostalih partnera, dužan je da obezbedi napismeno informaciju, od partnera, o uslugama koje su pružane detetu.	5. For cases referred to create folders and completed all necessary forms of professional work. 6. After evaluating the case manager can establish partnerships with government organizations and NGOs with the aim of creating the best possible opportunities for Child protection and treatment. 7. The case manager has asked for support from other partners treatment, is obliged to provide information in writing partner for services provided to the child.
Neni 6 Mbikëqyrja e ofrimit të shërbimeve sociale 1. Organi i Kujdestarisë obligohet që të raportojë rregullisht në Departamentin e Mirëqenies Sociale për shërbimet e ofruara që lidhen me këto kategori të fëmijëve, sikurse edhe për kategoritë dhe shërbimet e tjera. 2. Monitorimin për mbrojtjen dhe trajtimin e këtyre kategorive të fëmijëve e bën Departamenti i Mirëqenies Sociale në emër të Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale.	Član 6 Nadgledanje pružanje socijalnih usluga 1. Organ Starateljstva je dužan da redovno zveštava pri Departmanu za socijalne zaštite za Usluge obezbeđena koja se povezuju sa ovom kategorijom dece, kao i za druge kategorije i usluge. 2. Praćenje za zaštitu i tretiranje kategorije ove dece obavlja Departman Socijalne Zaštite u ime Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite .	Article 6 Overseeing the delivery of social services 1. The Custodian is obliged to report regularly to the Department of Social welfare services provided related to these categories of children, as well as for other Categories and services. 2. Monitoring for protection and treatment of such children makes Social Welfare Department on behalf of the Ministry of Labour and Social Welfare.



3. Departamenti i Mirëqenies Sociale, në përputhje me legjislacionin i cili e trajton këtë kategori të fëmijëve, mund të krijojë politika, strategji dhe programe përkatëse për mbrojtjen e kësaj kategorie të fëmijëve. Neni 7 Hyrja në fuqi Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit Ministri . Nenad Rašić Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale	3. Departman za Socijalnu Zaštitu, u skladu sa legislativom koji tretira ovu kategoriju dece, mogu da kreiraju politike, strategije i programe koji pripadaju u zaštitu ove kategorije dece. Član 7 Stupanje na snagu Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu Sedam (7) dnan posle potpisivanja od strane Ministra. Nenad Rašić Minister of Labour and Social Welfare	3. Department of Social Welfare, accordance with legislation that addresses this category of children, can create policies, strategies and programs related to the protection of this category of children. Article 7 Entry into force This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the Minister . Nenad Rašić Minister of Labour and Social Welfare
--	--	--